

N° 3821.

---

## FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes concernant la notification réciproque des sentences pénales. Helsingfors, le 18 décembre 1935.

---

## FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding the Reciprocal Notification of Criminal Sentences. Helsingfors, December 18th, 1935.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3821. — NOTEVÄXLING<sup>1</sup> MELLAN FINLANDS OCH SVERIGES  
REGERINGAR ANGAENDE ÖMSESIDIGT MEDDELANDE AV  
STRAFFDOMAR. HELSINGFORS, DEN 18 DECEMBER 1935.

*Texte officiel suédois communiqué par le ministre  
des Affaires étrangères de Suède et par le  
délégué permanent de la Finlande près la  
Société des Nations. L'enregistrement de cet  
échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> février 1936.*

*Swedish official text communicated by the Swe-  
dish Minister for Foreign Affairs and by  
the Permanent Delegate of Finland to the  
League of Nations. The registration of this  
Exchange of Notes took place February 1st,  
1936.*

I.

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN.

HELSINGFORS, den 18 december 1935.

HERR UTRIKESMINISTER,

Enligt min regerings uppdrag har jag äran meddela, att Svenska Regeringen, under förut-sättning, att en motsvarande utfästelse lämnas av Finlands Regering, förbinder sig att från och med den 1 februari utan kostnad lämna Finlands Regering meddelande om alla sådana i fråga om finska medborgare avkunnade straffdomar beträffande vilka uppgifter inflyta i det svenska straffregistret, dock med undantag av domar å bötesstraff såvitt icke är fråga om straff för snatteri.

Meddelandet kommer att ske på det sätt, att utdrag av straffregistret tillställas Finlands Regering på diplomatisk väg.

Därest Finlands Regering är beredd till en motsvarande utfästelse, får jag föreslå, att genom denna skrivelse och det svar, jag må kynna emotse, en för de båda regeringarna bindande överens-kommelse i ämnet skall anses hava kommit till stånd.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(*undert.*) C. G. v. HEIDENSTAM.

Herr A. Hackzell,  
Minister för Utrikesärendena,  
Helsingfors.

Pour copie certifiée conforme :

Jan Stenström,  
*Attaché.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1936.

<sup>1</sup> Came into force February 1st, 1936.

## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE FINLANDE.

Nr. 19992.

HELSINGFORS, den 18 december 1935.

HERR MINISTER,

Härmed har jag äran erkänna emottagandet av Eder note av denna dag vari Ni, Herr Minister, på uppdrag av Eder Regering behagat förklara, att Kungl. Svenska Regeringen, under förutsättning att en motsvarande utfästelse lämnas av Finlands Regering, förbinder sig att från och med den 1 februari 1936 utan kostnader lämna Finlands Regering meddelande om alla sådana i fråga om finska medborgare avkunnade straffdomar, beträffande vilka uppgifter inflyta i det svenska straffregistret, dock med undantag av domar å bötesstraff, såvitt icke är fråga om straff för snatteri.

Meddelandet kommer att ske på det sätt att utdrag av straffregistret tillställas Finlands Regering på diplomatisk väg.

Med anledning härav har jag äran meddela att Finlands Regering förbinder sig att från och med den 1 februari 1936 utan kostnad lämna Sveriges Regering meddelande om alla sådana i fråga om svenska medborgare avkunnade straffdomar, beträffande vilka uppgifter inflyta i det finska straffregistret, dock med undantag av domar å bötesstraff, såvitt icke är fråga om straff för snatteri.

Meddelandet kommer att ske på det sätt att avskrift av straffuppgifterna tillställas Sveriges Regering på diplomatisk väg.

Jag är ense med Eder om, att Eder nyssnämnda note och denna min svarsnote utgöra en emellan de båda regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(*undert.*) A. HACKZELL.

Herr C. G. von Heidenstam,  
Kungl. Svensk Minister,  
Helsingfors.

Pour copie certifiée conforme :

Jan Stenström,  
*Attaché.*

Copie certifiée conforme :

A. Sallas,  
*Chef a. i. des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères*  
*de Finlande.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3821. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS CONCERNANT LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES PÉNALES. HELSINGFORS, LE 18 DÉCEMBRE 1935.

No. 3821. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF CRIMINAL SENTENCES. HELSINGFORS, DECEMBER 18TH, 1935.

## I.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE.

HELSINGFORS, le 18 décembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois, à condition que le Gouvernement de la Finlande prenne un engagement identique, s'engage à notifier sans frais au Gouvernement de la Finlande, à partir du 1<sup>er</sup> février 1936, tous les jugements rendus en matière pénale contre des ressortissants finlandais et inscrits au Registre suédois des condamnations, à l'exception toutefois des jugements comportant une condamnation à une amende, à moins que cette dernière n'ait été infligée pour vol simple.

Cette notification revêtira la forme d'un extrait du Registre des condamnations, qui sera transmis au Gouvernement de la Finlande par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de la Finlande est disposé à prendre un engagement identique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note soit considérée, avec la réponse que je me permets

## I.

ROYAL SWEDISH LEGATION.

HELSINGFORS, December 18th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

On my Government's instructions, I have the honour to inform your Excellency that, provided the Finnish Government enters into an identical undertaking, the Swedish Government agrees to notify the Finnish Government free of charge as from February 1st, 1936, of all judgments rendered in criminal cases against Finnish nationals and entered in the Swedish Register of Convictions, with the exception, however, of judgments under which the offender is sentenced to a fine, unless the latter was imposed on account of simple larceny.

This notification shall take the form of an extract from the Register of Convictions, which shall be transmitted to the Finnish Government through the diplomatic channel.

If the Finnish Government is prepared to enter into an identical undertaking, I have the honour to propose that the present note, together with the reply which I hope to receive,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'attendre, comme constituant en cette matière un accord obligatoire pour les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. G. v. HEIDENSTAM.

M. A. Hackzell,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Helsingfors.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE FINLANDE.

N° 19992.

HELSINGFORS, le 18 décembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu, d'ordre de votre gouvernement, me faire connaître que le Gouvernement royal suédois, à condition que le Gouvernement de la Finlande prenne un engagement identique, s'engage à notifier sans frais au Gouvernement de la Finlande, à partir du 1<sup>er</sup> février 1936, tous les jugements rendus en matière pénale contre des ressortissants finlandais et inscrits au Registre des condamnations suédois, à l'exception toutefois des jugements comportant une condamnation à une amende, à moins que cette dernière n'ait été infligée pour vol simple.

Cette notification revêtira la forme d'un extrait du Registre des condamnations, qui sera transmis au Gouvernement de la Finlande par la voie diplomatique.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Finlande s'engage à notifier sans frais au Gouvernement suédois, à partir du 1<sup>er</sup> février 1936, tous les jugements rendus en matière pénale contre des ressortissants suédois et inscrits au Registre des condamnations finlandais, à l'exception toutefois des jugements comportant une condamnation à une amende, à moins que cette dernière n'ait été infligée pour vol simple.

No. 3821

should be regarded as constituting an agreement binding the two Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. G. v. HEIDENSTAM.

Monsieur A. Hackzell,  
Minister for Foreign Affairs,  
Helsingfors.

II.

FINNISH MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 19992.

HELSINGFORS, December 18th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the note dated this day in which you were good enough, on your Government's instructions, to inform me that, provided the Finnish Government enters into an identical undertaking, the Royal Swedish Government agrees to notify the Finnish Government free of charge as from February 1st, 1936, of all judgments rendered in criminal cases against Finnish nationals and entered in the Swedish Register of Convictions, with the exception, however, of judgments under which the offender is sentenced to a fine, unless the latter was imposed on account of simple larceny.

This notification shall take the form of an extract from the Register of Convictions, which shall be transmitted to the Finnish Government through the diplomatic channel.

In reply, I have the honour to inform you that the Finnish Government agrees to notify the Swedish Government free of charge as from February 1st, 1936, of all judgments rendered in criminal cases against Swedish nationals and entered in the Finnish Register of Convictions, with the exception, however, of judgments under which the offender is sentenced to a fine, unless the latter was imposed on account of simple larceny.

Cette notification revêtira la forme d'un extrait des inscriptions du Registre des condamnations, qui sera transmis au Gouvernement suédois par la voie diplomatique.

Je suis d'accord avec Votre Excellence pour considérer que votre note, mentionnée ci-dessus, constituera avec la présente réponse l'arrangement conclu en cette matière entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) A. HACKZELL.

M. C. G. von Heidenstam,  
Ministre royal de Suède,  
Helsingfors.

This notification shall take the form of an extract from the entries in the Register of Convictions, which shall be transmitted to the Swedish Government through the diplomatic channel.

I agree to regard your above-mentioned note together with the present reply as constituting an arrangement concluded on this matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) A. HACKZELL.

Monsieur C. G. von Heidenstam,  
Royal Swedish Minister,  
Helsingfors.